

نظامی گنجہ ای

کسلی و مجنون

با ترجمہ منظوم ترکی از:

میثم سرابی



سایه نیما

سرشناسه	: نظامی، الیاس بن یوسف، ۹۵۳۰ - ۹۶۱۴ ق
عنوان قراردادی	: لیلی و مجنون، ترکی
عنوان و نام پدیدآور	: لیلی و مجنون / نظامی گنجهای؛ با ترجمه منظوم ترکی از میثم سرابی.
مشخصات نشر	: تهران: سایه نیما، ۱۳۹۳.
مشخصات ظاهری	: ۲۴۲ص.
شابک	: ۹۷۸ - ۹۶۴ - ۲۵۹۳ - ۶۸ - ۲
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: ترکی - فارسی.
موضوع	: شعر فارسی - قرن ۶ ق.
موضوع	: شعر فارسی - قرن ۶ ق. - - ترجمه شده به ترکی
موضوع	: شعر ترکی - ایران - قرن ۱۴ - - ترجمه شده از فارسی
شناسه افزوده	: سرابی جیرانبلای، میثم، ۱۳۳۵ - مترجم
رده‌بندی کنگره	: PIR ۵۱۳۰ / ۱۳۵ ۱۳۹۳
رده‌بندی دیوینی	: ۸۱۷/۲۳
شماره کتابشناسی ملی	: ۳۶۳۲۸۰۱



انتشارات سایه نیما

لیلی و مجنون

نظامی گنجهای

برگردان منظوم ترکی: میثم سرابی جیرانبلای

مصحح: حسن ساسانی؛ ناشر چاپ: مجتبی طلوعی جدی

طرح جلد: سعید سعیدی شفیق؛ لیتوگرافی، چاپ و صحافی: کاوا

سال نشر: ۱۳۹۳؛ نوبت چاپ: اول، شمارگان: ۱۰۰

قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان؛ شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۵۹۳-۶۸-۲

آدرس: تهران، میدان انقلاب، خ انقلاب، خ وحید نظری غربی، پ ۹۹، واحد ۹

۶۶۹۷۵۰۳۵ - ۶۶۹۷۰۸۸۴

www.mahanketab.com

فهرست

۱۱	شرح حال مختصر حکیم نظامی
۱۹	به نام ایزد بخشاینده
۲۳	نعت پیغمبر اکرم (ص)
۲۵	معراج پیغمبر
۲۸	برهان قاطع در حدوث آفرینش
۲۹	آغاز برهان
۳۳	سبب نظم کتاب
۳۷	در مدح شروانشاه اخستان بن منوچهر
۴۱	خطاب زمین بوس
۴۳	سپردن فرزند خویش به فرزند شروانشاه
۴۷	عذر شکایت
۴۷	در نصیحت فرزند خود محمد نظامی
۴۹	خوبی کم گویی
۴۹	یاد کردن بعضی از گذشتگان خویش
۴۹	یادآوری از پدر
۵۰	یاد مادر خود رئیسه کرد
۵۰	یادآوری از خال خود خواجه عمر
۵۰	یاد از همدمان رفته و همدمی با دیگران
۵۱	فراموشی از پیکر و جسم
۵۱	فراموشی از سرافرازی

۵۲	فراموشی از عمر رفته
۵۲	به ترک فروتنی و افتادگی گفتن
۵۳	تمثیل
۵۳	بیدادکش نباید بود
۵۴	به ترک خدمت پادشاهان گفتن
۵۴	به رزق و کارکسان دست اندازی نباید کرد
۵۴	خرسندی و قناعت
۵۵	با نشاط خدمت به خلق کردن
۵۵	افتادگی جوی تا بلند شوی
۵۶	در خلوت به سخن سرایی پرداختن
۵۶	آغاز داستان
۶۰	عاشق شدن لیلی و مجنون به یکدیگر
۶۲	در صفت عشق مجنون
۶۴	رفتن مجنون به نظاره لیلی
۶۵	رفتن پدر مجنون به خواستاری لیلی
۶۸	زاری کردن مجنون در عشق لیلی
۷۲	بردن پدر مجنون را به خانه کعبه
۷۴	آگاهی پدر مجنون از قصد قبیله لیلی
۷۷	پند دادن پدر مجنون را
۸۰	جواب دادن مجنون پدر را
۸۱	حکایت
۸۲	در احوال لیلی
۸۵	رفتن لیلی به تماشای بوستان
۸۹	خواستاری ابن سلام لیلی را
۹۰	رسیدن نوفل به مجنون
۹۴	عتاب کردن مجنون با نوفل

- ۹۵ جنگ کردن نوفل با قبیلهٔ لیلی
- ۹۸ عتاب کردن مجنون با نوفل
- ۹۹ مصاف کردن نوفل بار دوم
- ۱۰۴ رهانیدن مجنون آهوان را
- ۱۰۶ آزاد کردن مجنون گوزنان را
- ۱۰۸ سخن گفتن مجنون با زاغ
- ۱۱۰ بردن پیرزن مجنون را در خرگاه لیلی
- ۱۱۳ دادن پدر لیلی را به ابن سلام
- ۱۱۶ بردن ابن سلام لیلی را به خانهٔ خود
- ۱۱۷ آگاهی مجنون از شوهر کردن لیلی
- ۱۲۰ شکایت کردن مجنون با خیال لیلی
- ۱۲۳ رفتن پدر مجنون به دیدن فرزندان
- ۱۲۷ جواب دادن مجنون پدر را
- ۱۲۸ وداع کردن پدر مجنون را
- ۱۳۱ آگاهی مجنون از مرگ پدر
- ۱۳۳ انس مجنون با وحوش و سباع
- ۱۳۶ حکایت
- ۱۳۸ نیایش کردن مجنون به درگاه خدای تعالی
- ۱۴۰ نیایش مجنون با زُهره
- ۱۴۱ نیایش مجنون با مشتری
- ۱۴۱ نیایش مجنون به درگاه یزدان
- ۱۴۳ رسیدن نامهٔ لیلی به مجنون
- ۱۴۷ مفاد نامهٔ لیلی به مجنون
- ۱۵۰ نامهٔ مجنون در پاسخ لیلی
- ۱۵۳ آمدن سلیم عامری، خال مجنون، به دیدن او
- ۱۵۵ حکایت

۱۵۷	دیدن مادر مجنون را
۱۵۹	آگاهی مجنون از وفات مادر
۱۶۱	خواندن لیلی مجنون را
۱۶۴	غزل خواندن مجنون نزد لیلی
۱۶۷	آشنا شدن سلام بغدادی با مجنون
۱۶۹	پاسخ مجنون به سلام بغدادی
۱۷۱	وفات یافتن ابن سلام شوهر لیلی
۱۷۵	صفت رسیدن خزان و در گذشتن لیلی
۱۷۸	زاری کردن مجنون در مرگ لیلی
۱۸۰	وفات مجنون بر روضه لیلی
۱۸۲	آگاهی قبیله مجنون از وفات وی
۱۸۳	ختم کتاب به نام شروانشاه

فهرست بخش ترجمه منظوم ترکی

۱۸۹	چند کلمه
۱۹۳	توضیحات مترجم
۱۹۵	جدول آسان خوانی متون ترکی
۱۹۷	مناجات
۱۹۸	حضرت رسولون حاققیندا
۱۹۸	بو کتابین نظمه گتیرمک سببی
۱۹۹	شاعرین اؤز احوالاتی
۲۰۰	شاعر، اؤغلون نصیحت ائدیر
۲۰۱	لیلی و مجنون حکایه‌سی باشلانیر
۲۰۳	مجنون لیلی‌نین گؤرمگینه گئدیر

- ۲۰۴ مجنونون آتاسی لیلی نین ائلچی لیگینه گئتمه سی
- ۲۰۵ لیلی عشقینده مجنونون ناله سی
- ۲۰۶ مجنونون آتاسی اؤنو کبه یه آپارماسی
- ۲۰۷ لیلی قبیله سی نین قصدی مجنونو اؤلدورمک اؤچون
- ۲۰۸ آتاین مجنونا نصیحتی
- ۲۰۹ لیلی نین احوالی و جمالی
- ۲۱۰ لیلی نین قهزلاربتان خرما بقا گئتمگی
- ۲۱۱ ابن سلامین لیلی نی ایستمه گی
- ۲۱۲ مجنونون نوفل نین تانبش اولماغی
- ۲۱۴ مجنونون زمانه دن شکایتی نوفلین یانیندا
- ۲۱۴ نوفلین لیلی قبیله سیله جنگه چیخماسی
- ۲۱۵ مجنونون نوفل دن آجیخ ائلمه سی
- ۲۱۶ نوفلین لیلی قبیله سیله ایکینجی ساواشغی
- ۲۱۷ مجنونون جیرانلاری اوجودان آلر
- ۲۱۹ لیلی نین آتاسی، اؤنو ابن سلاما وئریر
- ۲۲۰ مجنون، لیلی نین اره گئتمه سین ائشیدیر
- ۲۲۱ مجنونون خیال دا لیلی دن شکایتی
- ۲۲۲ مجنونون آتاسی اؤنو گؤرمه سی و نصیحتی
- ۲۲۳ مجنونون آتاسیندان عذر ایستمه گی
- ۲۲۳ آتاین مجنون دان وداع ائتمه سی، سؤنرا وفاتی
- ۲۲۴ مجنون آتاسینن اولمه گین ائشیدیر
- ۲۲۵ مجنونون چؤل ده حیواناتنان یاشاماغی
- ۲۲۵ مجنونون زهره و مشتری ایله دانیشغی
- ۲۲۶ مجنونون آلاها یالوارماغی
- ۲۲۶ لیلی نین کاغذی مجنونا یئتیشدی

- ۲۲۹ مجنونون کاغېذې لیلی نین جواېندا
- ۲۲۹ مجنونون دایىسى، سلیم عامری، اؤنون گۇرۇشۇنه گئیدیر
- ۲۳۰ حکایت
- ۲۳۱ مجنونون آناسې گئیدیر اؤنو گۇرمگه
- ۲۳۱ مجنون آناسېنین اؤلْمگین ائشیدیر
- ۲۳۲ لیلی مجنونون گۇرۇشمگه چاغېرېر
- ۲۳۴ مجنونون لیلی یانېندا غزل اؤخوماغې
- ۲۳۵ سلام بئدادی مجنونولا تانېش اؤلور
- ۲۳۶ مجنونون سلام بئدادی اؤچۇن جواېی
- ۲۳۷ لیلی نین ارى ابن سلامېن اؤلْمهسى
- ۲۳۸ پاییز احوالاتی و لیلی نین دۇنيادان کئچمهسى
- ۲۳۹ لیلی اؤلۇمۇن ده مجنونون نالهسى
- ۲۴۰ مجنونون اؤلْمهسى لیلی نین قبرى اؤسته
- ۲۴۰ مجنونون طایفاسې اؤنون اؤلْمهسىن ائشیدیر
- ۲۴۱ کتابی شروانشاه ادېنا قورتارماق